

東京駅の内部

1914年 大正3年

東京駅竣工

1914 (3rd year of the Taisho era)
Completion of Tokyo Station

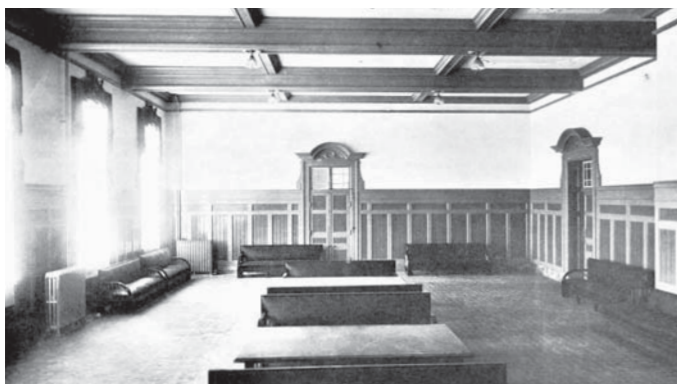
煉瓦積鉄骨造り三階建て、さらに左右に八角形の広間を配し、銅板葺きの巨大なドームをそなえる壮麗なルネサンス様式の東京駅駅舎。大国ロシアに勝った日本の首都の中央停車場としての機能性と外観を備えているばかりでなく、吹き抜けとなったドームの窓から差し込む柔らかな光に映える支柱の装飾、ずらりと並んだ出札窓口には御影石と高級木材がふんだんに使用されるなど、その内部も帝都の玄関にふさわしい荘重さと重厚感にあふれ、まさに日本を代表する建築物としての威容をそなえるものであった。

The Marunouchi Station Building in magnificent renaissance style, brick layered with steel framed construction, three stories high, with octagonal concourses at both the left and right ends that were topped by great domes with copper plated roof tiles. Not only did it have the functionality and exterior appearance of the central station of the capital city of a nation that had defeated Russia in war, but also its interior, with its decorated supporting columns shining in the gentle light pouring through the windows in the vaulted domed ceiling and its ticket counters with their abundant granite and high-end wood materials, was filled with the stateliness and massive splendor befitting the gateway to the Imperial city. It did indeed boast the architectural dignity to represent Japan.



乗車口(南側)ドーム内部の吹抜け
『記念写真帖 大正三年十二月』1914年(大正3)
鳥・兜・剣・干支などのモチーフが用いられた華麗な装飾が施されている。中心部の天井高は91尺。

The interior of the vaulted ceiling of the Entrance (South) Dome
"Commemorative Photo Album December 1914," 1914
Magnificent interior decoration with motifs of birds, helmets, swords, oriental zodiac and others are applied. The height of the ceiling at the center is 91 shaku (27.5 m).



2等待合室
『記念写真帖 大正三年十二月』1914年(大正3)
乗車口ドーム南側にあった。広さは約79坪。

Second class waiting room
"Commemorative Photo Album December 1914," 1914
On the southern side of the Entrance Dome. The approximate area is 79 tsubo (261m²).



乗車口(南側)ドーム内部
『記念写真帖 大正三年十二月』1914年(大正3)
左手には出札所、中央に手荷物預所、その左右に外部への出入口が見える。鉄柱や欄にまで装飾の施された、非常に上質な空間。

Interior of the Entrance (South) Dome
"Commemorative Photo Album December 1914," 1914
The ticket office to the left has exits located on both sides of the left luggage counter, which can be seen in the center. A very high quality space is established with ornaments adorning the iron pillars and fences.



乗車口(南側)ドームの出札所
『絵はがき 大正三年十二月』1914年(大正3)
気品ある出札窓口は改札所広室の左右に造られていた。左手の通路は1等待合室、1等婦人待合室、2等待合室、食堂へと続く。

Ticket office of the Entrance (South) Dome
"Picture Post Card December 1914," 1914
The stately ticket office was located on both sides of the ticketing lobby. The passage to the left lead to the first class waiting room, first class ladies waiting room, second class waiting room and restaurants.



1階食堂
『記念写真帖 大正三年十二月』1914年(大正3)
1階の南端部にあった。正面は大理石造のカウンターがあるバー。調理場は地下に設けられていた。

First floor restaurant
"Commemorative Photo Album December 1914," 1914
At the south end of the first floor, a bar with a marble counter is located in the center. The kitchen was located downstairs, in the basement.



東京駅開業

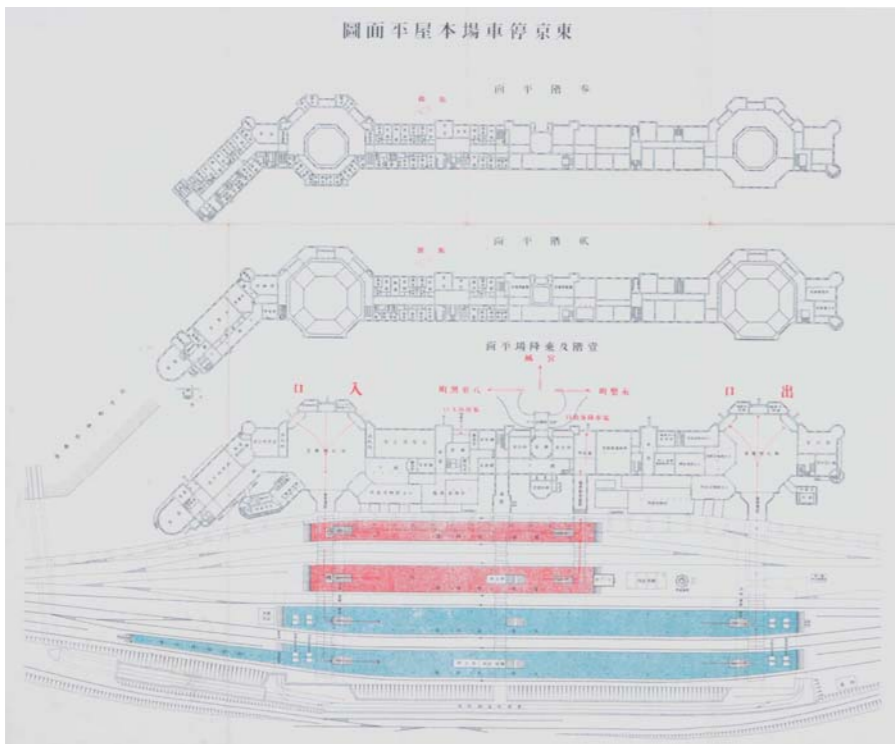
1914年 大正3年

東京駅開業

1914 (3rd year of Taisho era)
Completion of Tokyo Station

1914年(大正3)12月18日、東京駅開業式は、第一次世界大戦に出征した軍司令官神尾中將の凱旋式に合わせ、鉄道建設推進の最大の功労者のひとり大隈首相を筆頭とする来賓の列席の下に挙行された。駅前には巨大なアーチも設置され、祝賀ムード一色に染まったものの、議員を乗せた出迎え電車が途中、運転不能に陥るなどトラブルに見舞われた。東京駅の開業によって、これまで長年、東海道本線の起点であった新橋駅は貨物駅化されて汐留と名を改め、旧烏森駅を「新橋駅」と改称した。

The inauguration ceremony for Tokyo Station took place on December 18, 1914 to coincide with the victory celebration of the return of the Military Commander, General Kamio, from World War I. It was attended by many dignitaries, headed by Prime Minister Okuma, one of the key promoters of railway construction. A large celebration arch was set in front of the station, and the mood was celebratory, until the train carrying the Diet members to the ceremony suddenly malfunctioned. With the opening of Tokyo Station, the role of Shimbashi Station was changed from the origin of the Tokaido Main Line into a freight station and it was renamed Shiodome, while the former Karasumori Station was given the name Shimbashi Station.



東京停車場本屋平面図
大正三年十二月東京停車場案内 1914年(大正3)

東京駅開業時に鉄道院が発行したパンフレットの一部分。駅舎各階と構内の平面図。構内の一方通行を示す赤い矢印が示されている。

Plan of Tokyo Terminal Main Building
Guide to Tokyo Terminal December 1914

Part of a pamphlet issued by the Railway Authority at the time of the opening. The floor plan of the main building and the station. Red arrows show one-way traffic within the station.



開業祝賀会アーチ(絵はがき)
1914年(大正3)12月18日

同年12月14日に駅舎建築工事は竣工し、18日には開業式が挙行され、中央停車場の駅名は「東京駅」と名づけられた。駅前には祝賀アーチが設置され、第一次大戦の凱旋将軍・神尾中將の出迎えも行われた。12月20日に東京駅はその営業を開始した。

The inauguration celebration arch
(Picture Postcard) December 18, 1914

The station building was completed on December 14, and on the 18th, the opening ceremony took place, and the name of Tokyo Station was officially given to the Central Terminal. A celebration arch was set up in front of the station, and a welcome home celebration for the returning WWI Commander, General Kamio, was also held. Tokyo Station opened on December 20.



北口(降車口)側からみた風景(絵はがき)

汽車を降りてからの交通機関といえば人力車が主役。北口(降車口)には多数の人力車が客待ちをしている。東京駅を題材とした絵はがきの中でも北口側からのアングルの写真は圧倒的に多く、比較してみると撮影時期によって通行人の服装や乗り物が変わっていくのが楽しい。

View of the North (Exit) Gate. (Picture Postcard)

Rickshaws were the main mode of transport after getting off the train. Many rickshaws can be seen waiting for fares. Of the many picture postcards of Tokyo Station, most are photographs taken of the North Gate. It is very interesting to note the changes in attire of the people and the vehicles as the period changes.



開業まもない頃の東京停車場全景(絵はがき)
1914年(大正3)

Full view of Tokyo Station immediately after its opening
(Picture Postcard) 1914



東京ステーションインホテル

1915年 大正4年～

東京ステーションホテル開業

1915 (4th Year of the Taisho Era)
Opening of the Station Hotel

東京駅開業に遅れること1年、鉄道駅併設ホテル第一号としてオープンした東京ステーションホテル。客室数72室、宴会場を備えたヨーロッパスタイルのホテルは開業当初から満室続きという盛況ぶりであった。オープン当初はレストラン経営で実績のある精養軒に委託され、その後、鉄道省直営から戦中戦後の混乱期を経て、1951年(昭和26)に復活。東京駅併設という地の利から文人に愛され、しばしば作中にとりあげられた。保存・復原工事に伴って休業していた同ホテルは、2012年10月、100年前のたたずまいに最先端の心地よさを融合させ、再開の運びとなった。

Tokyo Station Hotel opened a year after the station itself, and was the first hotel to be integrated with a station. A European style hotel with 72 rooms and banquet facilities, it became immensely popular and enjoyed full occupancy right from its opening. At the time of its opening, the hotel was managed by Seiyoken, which had experience managing restaurants. It was then directly managed by the Ministry of Railways and after the disruption during WWII and the postwar period, was reopened in 1951. With its convenient location, annexed to the station, it was cherished by the literary set and appeared in many literary works. The hotel was closed for preservation and restoration work, and reopened in October 2012 after the comfortable state-of-the-art facility had been fused with the hotel's appearance of 100 years before.



1934～1945年(昭和9～20)のエントランス
The hotel entrance between 1934 - 1945



1934～1945年(昭和9～20)のフロント
Reception area between 1934 - 1945



1950年(昭和25)代の2階客室
Second floor guest room in 1950s



1950年(昭和25)代のエントランス
The hotel entrance in 1950s



1950年(昭和25)代のバー「カメリア」
Camellia Bar in the 1950s



1950年(昭和25)代の宴会場「牡丹の間」
The banquet hall "Botan Room" in the 1950s



1960年(昭和35)頃の1階コーヒーショップ
Coffee shop on the first floor (around 1960)

※ 東京ステーションホテル発行『赤れんがの記憶』より転載 2005年(平成17)
* Reprinted from "Memories of Red Bricks", issued by the Tokyo Station Hotel, 2005.

